SIT Graduate Institute/SIT Study Abroad SIT Digital Collections

Independent Study Project (ISP) Collection

SIT Study Abroad

Spring 2013

Quechuañol: Préstamos lexicales en el quechua de Cochabamba

Kyle Coombs SIT Study Abroad

Follow this and additional works at: $https://digital collections. sit.edu/isp_collection$

Part of the <u>Creative Writing Commons</u>, <u>Latin American Languages and Societies Commons</u>, and the <u>Spanish Literature Commons</u>

Recommended Citation

Coombs, Kyle, "Quechuañol: Préstamos lexicales en el quechua de Cochabamba" (2013). Independent Study Project (ISP) Collection. 1578.

https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/1578

This Unpublished Paper is brought to you for free and open access by the SIT Study Abroad at SIT Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Independent Study Project (ISP) Collection by an authorized administrator of SIT Digital Collections. For more information, please contact digitalcollections@sit.edu.

Quechuañol

Préstamos lexicales en el quechua de Cochabamba

By: Kyle Coombs

Asesor: Fernando V. Garcés
Directores Académicos: Heidi Baer-Postigo y Ismael Saavedra
SIT Cochabamba, Primavera 2013
Macalester College, St. Paul, MN

Agradecimientos

No es posible lograr algo sin la ayuda y la simpatía de amigos, organizaciones, superiores y extraños. Esto tiene más razón para la academia. Por eso, ninguna investigación está terminada sin agradecer a los colaboradores. Así en ningún orden particular, quiero agradecer a:

Mis familias bolivianas. Primero a la familia Vargas Mercado que abrió sus puertas y me proporcionó un ambiente cómodo para conocer Bolivia antes de mi ISP. Muchas gracias.

A la familia Zapata que me recibió en abril, muchas gracias. Aunque tuvimos sólo un mes, me proporcionaron un ambiente seguro para tener lluvia de ideas, pensar, quejarme y escribir. A la chiquita, Sitlaly, gracias por jugar conmigo, me quitaba mucho estrés. De muchas maneras, este libro es para ti que un día podrás leer y aprender tu lengua materna.

A la familia Castro, gracias por las entrevistas, grabaciones y libros del quechua. Siempre nos divertimos juntos.

A Paty Parra, gracias por toda tu ayuda. Tiene razón que sin tu presencia el SIT no funcionaría. Me gustaban nuestras conversaciones tanto como tus consejos. Ahora que el programa termina, ¡goza de vacaciones!

A Antonio Blacuth, siempre estás ayudando de cualquier manera pequeña o grande. Gracias por eso.

A Aliya Ellenby, gracias por sus talleres de creatividad. Sin ellos nunca habría pensado en los detalles pequeños que pueden hacer que un libro sea fantástico o normal.

A Michelle, tu taller me inspiró para que yo escribiera este libro cuando estaba dudando. Muchas gracias.

A Gaby Vallejo, gracias por tu taller que afirmó mis decisiones creativas cuando no estaba seguro sobre mi libro.

A Pochy Salinas y Alejandra Aguilar, gracias por presentarnos a las familias y por encontrarme una nueva cuando lo necesitaba. Además, Pochy gracias por la bici, ¡los bloqueos no podían detenerme!

A Emma Matthies, gracias por todo. Mientras no podía hacer mi libro sin tus dibujos, aprecio más todas las risas, comprensión y apoyo. Eres una amiga verdadera.

A Abby Simon y Abrahm Neuser, gracias por leer mi libro y dar sus sugerencias. Ningún libro está terminado hasta la aprobación de los pares.

A Alejandro Velásquez, Gladis Espinoza y Daniel Cotari muchas gracias por una educación increíble. En dos meses me enseñaron más quechua que el español que aprendí en tres años en el colegio. Después de más que 60 horas juntos este libro es tan suyos como es mío.

Al Centro para Comunicación y Desarrollo Andina (CENDA), gracias por el acceso a sus periódicos y suplementos. Sin *Ñawpaqman* y *Añaskitu* este proyecto estaría mucho peor.

A Oscar Sánchez de CENDA, gracias por las entrevistas y por el tiempo que tuviste para reunirte conmigo y presentarme a Julia Román. Esto ha enriquecido mucho el libro.

A Juan José Cossio, el empleado de la *Liberia de Los Amigos de Los Libros* gracias por la entrevista, el consejo sobre libros buenos del quechua e información de contactos. Ayuda invalorable.

Al Café Turista y sus empleados, gracias por el internet, ambiente maravilloso y litros y litros del mate. Me ayudó seguir trabajando cuando quería abanador todo.

A la radio *Kancha Parlaspa* y Jorge Aquino gracias por conectarme con los que hablan quechua. La fundación de este proyecto son los hablantes, así que gracias por esa ayuda.

Además gracias a Jorge por ofrecer cualquier cosa para ayudarme y el video *Sacambaya:* Canciones Para La Tierra, realmente empezaron mi investigación.

A Inge Sichra, gracias hacerme ve que quería hacer demasiado. Después de eso, me enfoqué y pude pensar en este producto final de que tengo mucho orgullo. También su libro *Vitalidad del quechua* es una inspiración para investigaciones en el futuro.

A Evelyn Quispe, muchas gracias por todas nuestras reuniones. Aunque estás muy ocupada, siempre tenías una hora para reunirte y hablar de mi progreso. También me conectaste con muchos contactos invalorables como tu ayuda.

A Martha Coca, muchas gracias por corregir y editar todo que te presentaba. Eres una experta y sin tu ayuda este ensayo sería mucho más difícil leer.

A Fernando Garcés, gracias por hacer tiempo en tu vida ocupada. Tus sugerencias sobre fuentes literarias y comentarios en mi producto final, fueran muy importantes. Espero que estés orgulloso de haberme ayudado a crear este producto conmigo.

A todos que dejaron que les grabara, muchas gracias. Ustedes son la base de mi investigación.

Además a todos los estudiantes del SIT, gracias por un semestre increíble. Por los momentos altos y bajos, siempre fue una aventura bonita.

Gracias a mi familia estadounidense que me apoya en todo objetivo. Su apoyo desde lejos me sostenía.

Finalmente, a Heidi e Ismael gracias por un semestre increíble. Heidi, no puedo agradecerte suficientemente. A pesar de un año duro para ti, nos ayudabas sin dudar aunque no fuéramos el grupo más fácil. También, gracias por los *Libros Infantiles Bolivia*. Es una oportunidad increíble para que los estudiantes puedan dar algo en reciprocidad a toda Bolivia.

A Ismael, no puedo pensar en este programa sin tu presencia. Eres una parte vital de los objetivos y el mensaje de las clases que valoro mucho. Tú me conectaste también con clases del quechua cuando creí que no eran una opción y por eso no puedo decirte cuánto te agradezco.

Y a ti, l@ lector@. Gracias por leer mi libro y ojalá te sirva este ensayo. Espero que te guste todo y aprendas un poco de aquí y de allá. Sumajta yachakuy!

Mesa de Contenido

Agradecimientos	Pg. 1
El abstracto	Pg. 4
La introducción	Pg. 5
La revisión de la literatura	Pg. 7
El metodología	Pg. 14
El fondo y la historia de los préstamos en el quechua de Cochabamba	Pg. 16
Los descubrimientos sobre los préstamos	Pg. 18
Las decisiones de incluir algunas cosas en el libro	Pg. 22
La explicación sobre la escritura	Pg. 24
La conclusión	Pg. 26
El apéndice I	Pg. 28
El apéndice II	Pg. 29
El apéndice III	Pg. 32
La bibliografía	Pg. 37

El abstracto

Este ensayo es un suplemento para el libro infantil *Imatataj tata intiqa rikun?* O ¿Qué ve el papá sol? en español. El ensayo explica la metodología de recolección de datos y su escritura. La investigación se enfoca en los préstamos léxicos del español al quechua de Cochabamba. Con un dibujo de una granja, se averiguaban los préstamos de un área, la agricultura, que existía antes de la llegada de los españoles. Por eso, muchos préstamos son reemplazos de las palabras históricas del quechua. El ensayo y el libro reconocen que la lengua puede cambiar y no juzga las maneras en las que quechua ha cambiado. La investigación concluye que hay muchos préstamos pero la gente quiere detener el uso de reemplazos en las generaciones futuras.

Abstract

This essay is a supplement for *Imatataj tata intiqa rikun?* or *What Does Papa Sun See?* in English. The essay explains the methodology used to collect data and write this children's book. The investigation focuses on lexical borrows from Spanish to Cochabambino Quechua. Using a drawing of a farm, these borrowed words are found in an area, agriculture, which existed before the Spanish arrived. Many borrowings replace historic words of Quechua. The essay and book recognize that language can change and does not judge the ways that Quechua has changed. The investigation concludes that there are many borrowed words, but the people want to stop the use of replacements in future generations.

I. La introducción

Si se escucha el quechua en Cochabamba, sin duda se va a oír muchas palabras prestadas del español. Lo noté mientras estudiaba quechua en el Instituto de Lengua y Cultura Andina. Como ha dicho Gladis Espinoza, mi profesora, "Cuando hablan los líderes [del quechua] hablan quechua, de 15 palabras, 10 son de español" (Gladis Espinoza, Entrevista, 17/4/13). Me explicó que es una estimación y una generalización, pero da cuenta en buena medida del perfil del quechua en Cochabamba bien. Es común que esos préstamos han reemplazado palabras que ya existan o existían en el quechua. Los reemplazos me interesan mucho porque son el resultado de un proceso social e histórico. Por eso, los estudié para entender los patrones del uso de algunos ellos en la comunidad quechua de Cochabamba.

Los préstamos son un rasgo muy común en los idiomas en peligro, pero no significa que la lengua vaya a morir. Son muy comunes en cualquier lengua. "No hay lengua pura," dijo mi profesor del quechua Alejandro Velásquez (Alejandro Velásquez Fernández, Entrevista 18/4/13). Siempre están intercambiando ideas, cultura y palabras.

El quechua tiene muchos préstamos, sobre todos conceptos introducidos que no existían antes. Por ejemplo, en mi investigación, la palabra *waka* que quiere decir "vaca" es un préstamo porque las no había vacas en Sudamérica antes de la llegada de los españoles. Igualmente, "llama" es un préstamo del quechua al español porque no había llamas en España. Sin embargo, hay muchos reemplazos como las palabras *porque*, *ladu* o *kurral* que quiere decir "porque," "lado" y "corral" respectivamente. Esos conceptos existían antes, pero ahora no se utilizan esas palabras.

Un número grande de los reemplazos, puede significar peligro para una lengua. Puede mostrar que los hablantes están olvidando las palabras de su lengua o perdiendo la creatividad para hablar en esa lengua. Desde un punto de vista intercultural, muestra que han adaptado la creatividad comunicativa de la cultura poderosa. Aunque sigue siendo una lengua porque se puede utilizarla para

comunicarse, ha sido influenciada por otra lengua muy poderosa. Por eso, muchos quieren dejar de reemplazar con préstamos.

He estudiado los préstamos en una granja en el campo porque es una clase de palabras que existía antes de los españoles. Pedí la gente que me explicara sobre un dibujo de una granja para averiguar cómo se utilizan las palabras prestadas aquí. Algunos son reemplazos y otros son conceptos introducidos.

Quería ver la variación existente en el uso de los préstamos por hablantes diferentes y sus opiniones sobre dichos préstamos. Para estudiarla completamente, necesitaría más de un año. Ya que el periodo del ISP es de cuatro semanas, decidí escribir un libro infantil sobre una granja con las respuestas de hablantes del quechua sobre los préstamos.

Por otra parte, al escribir un libro infantil, puedo utilizar mi privilegio de poder publicar un libro para ayudar a la comunidad. El libro, se llama *Imatataj tata intiqa rikun?* o *Lo que padre sol ve*. En él, se identifica cada cosa en un dibujo de una granja para enseñar las palabras relacionadas con una granja, a los niños que están aprendiendo una lengua. Sin embargo, este libro utiliza la voz de la comunidad para decidir cómo se enseña su lengua. Por eso, pueden eliminar los préstamos que no quieren y mantener los que quieren. Apoya la meta de recuperación según Evelyn Quispe, "Que la gente hable en su idioma. No por la lengua, por la gente" (Quispe, Entrevista, 19/4/13)

Este ensayo empieza con una revisión de la literatura de préstamos lexicales, publicaciones en quechua y libros infantiles. Después, explico mi metodología para recoger datos lingüísticos. Entonces explico la historia de los préstamos en Cochabamba y Bolivia y mis descubrimientos de los préstamos. Luego, analizo y comparo los sistemas normalizados y fonéticos de la escritura del quechua y una explicación del flojo del cuento. Por último, doy mis conclusiones sobre toda la investigación. Hay tres apéndices después el ensayo con el dibujo de mi investigación, una explicación de la escritura del libro y mi libro actual.

II. La revisión de la literatura

Se habla el quechua en muchos cinco países y hay muchos dialectos (*Ethnologue*). Por esa razón, ha recibido mucha atención por las lingüistas. He seleccionado varias publicaciones para situar mi investigación. También, voy a hablar de los usos contemporáneos del quechua con el propósito de mostrar los tipos de préstamos utilizados en la comunicación planeada, los temas comunes en quechua y los sistemas de su escritura. Finalmente, voy a compartir algunos tipos de libros infantiles que han ayudado a escribir mi libro.

Antes de hablar del quechua, voy a mostrar una investigación importante de John Lipsky sobre préstamos y cambios de código entre el español y el inglés. Enfoca en los cambios de código funcionales como *so, you know*, etc. Que se utilizan durante las pausas y para conectar las ideas. Grabó conversaciones con hablantes fluidos y encontró que se utilizan mucho estas palabras cuando la mayoría de sus conversaciones se da en la lengua del préstamo. Así cuando se habla mucho inglés, se utiliza mucho esas palabras funcionales.

Lipsky también creó un esquema para hablar de lo que es un préstamo, un cambio de código o palabras como: so o you know. Dice que se prestan palabras intencionalmente, los monolingües los utilizan, préstamos son cambiados por las reglas morfológicas y fonéticas; así que imitan las palabras de la lengua materna. So y you know son de hablantes bilingües que hablan la lengua prestada mucho y no se dan cuenta de que los digan. Hablantes reconocen cambios de código como palabras extranjeras.

También los cambios de código violan las reglas de la lengua que presta. El uso de "so" y "you know" es espontáneo y sólo común de los hablantes bilingües. Los cambios de código mantienen las reglas fonéticas de la otra lengua, no son intencionales ni de hablantes bilingües (Lipsky 2005: 2,13-14).

Durante mi investigación no trataba de categorizar los préstamos porque es el derecho de los hablantes.

Susan Kalt escribió una investigación similar del quechua. Se llama "Spanish As a Second Language When L1 Is Quechua: Endangered Languages and the SLA Researcher" y habla de la

adquisición de una segunda lengua. A pesar de más de 500 años de contacto, el español y el quechua han mantenido aspectos gramaticales muy diferentes. Por eso, son útiles para estudiar la teoría de adquisición de una segunda lengua.

Las diferencias simples son que no hay género en quechua mientras sí hay en español y también que el quechua es aglutinante: para cambiar el sentido de una palabra añade sufijos. El español no es aglutinante y las partes del habla son palabras diferentes. También hay semejanzas: no es necesario escribir o decir un sujeto explícito en ambas lenguas. "These similarities and differences make the Andes a prime area for the exploration of a multitude of hypotheses related to lengua..." (Kalt 2012: 266).¹

Puesto que podemos identificar las semejanzas, podemos averiguar los cambios de las lenguas fácilmente.

Pieter Muysken escribió un artículo similar sobre los cambios que se pueden ver en el quechua de cerca de Quito, Ecuador, se llama quichwa. A esta lengua la llama "Media Lengua" porque casi el 90 % del vocabulario es prestado del de español (Muysken 1981: 52). Fue un buen caso de estudio de la idea de relexificación de una lengua por una lengua más poderosa socio-políticamente. Muestra que mientras el vocabulario cambia, se siguen las reglas gramaticales y fonéticas. Por ejemplo, "ir" cambia a *i* y "no hay" comba a *nuwáy*. También las palabras siguen las reglas gramaticales como reduplicación, la repetición de una palabra, para los adjetivos como "bien" o *bin-bin* (Muysken 1981: 56). Se muestra la importancia de poder, integrar bien los préstamos en una lengua, manteniendo la gramática y fonética mientras se pierde el vocabulario.

No me gusta este uso porque parece un poco una burla para la lengua y sus hablantes. No tiene en cuenta la idea de Kalt de que un investigador de las segundas lenguas necesita involucrar a los hablantes y ayudarles (Kalt 2012: 275). Se tiene la responsabilidad de devolver sus datos para mejorar el cuidado y enseñanza de la lengua. Según Fernando Garcés no se puede desconectar el estudio de la

-

¹ "Estas semejanzas y diferencias hacen los Andes un área principal para la exploración de la multitud de hipotesises relacionada con lengua..."

lengua con la historia de la colonización. En su introducción a *Elementos de La Gramática de La Lengua Queshua* dice que "la lengua es compañera del imperio se concretiza en el hecho de que el vencedor la impone sobre el vencido" (Garcés 2011: IV). Se tiene que considerar la historia colonial en estos estudios. Muysken mantiene una idea de la teoría, pero no tiene mucho en cuenta a la comunidad que le ayudó. De alguna manera, es parte de la colonización.

Rosaleen Howard-Malverde escribió un estudio similar sobre la comunidad San Padre de Buenavista del norte de Potosí. Se llama "Pachamama is a Spanish Word: Linguistic Tension between Aymara, Quechua, and Spanish in Northern Potosí (Bolivia)," explora los cambios del vocabulario aquél. Un informante dijo, "They say 'pachamama' in Spanish, we say 'pachamama.' And then in Quechua it's 'wirhina'" (Howard-Malverde 1995: 143).² *Wirhina* es "virgen" del español y muestra un reemplazo del campo léxico de espiritualidad que es muy fuerte en las lenguas indígenas. Juzga la vitalidad de la lengua por los préstamos. Hay otros intercambios como *wawas* pero realmente las lenguas no son iguales porque hay préstamos para cosas que existían.

Fernando Garcés escribió sobre lo anterior en *De La Voz Al Papel: La escritura quechua del periódico CONOSUR Ñawpaqman*. Un rasgo común de la historia es el interés entre los sistemas de la escritura, especialmente a causa de la religión. Los europeos compararon la escritura con los dioses prehispánicos y se utilizaba la introducción de la escritura romana para convertir a los indígenas mediante la introducción de palabras cristianas. "Lo importante aquí es ver que durante el periodo colonial fue casi imposible separar el aprendizaje de la lecto-escritura del aprendizaje de la fe" (Garcés 2005: 73). Además, en *Elementos de La Gramática de La Lengua Queshua* escribió que la motivación fue "el servir a Dios y evangelizar" (III). También se quería normalizar la lengua para los usos del imperio y por eso la lengua cambió y no reflejó la cultura.

_

² Ellos dicen 'pachamama' en español, decimos 'pachamama.' Y entonces en el quechua es 'wirhinia.'"

El juicio de Howard-Malverde que los préstamos muestra debilidad en el quechua está compartido en Cochabamba. Sin embargo, Inge Sichra encontró lo opuesto durante su investigación en Cocapata y Pojo; en Cochabamba. En *La Vitalidad del quechua: Lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba* explica que el quechua aquí es muy vital aunque es muy mezclado. "En [Potosí y Chuquisaca] ni siquiera el creciente bilingüismo ha llevado a la formación del *quechuañol*, lo que es explicable por la duración relativamente corta de las situaciones de contacto en áreas urbanas en comparación con Cochabamba" (Sichra 2003: 116). La autora examina los factores sociales, la demografía de los hablantes y la fonología, morfología, sintaxis y otros rasgos del quechua en Cochabamba y la idea de "quechuañol" por las influencias de español.

Tuvo dificultad para averiguar de los datos inconscientes, las palabras que los hablantes no se dan cuenta que utilizan. Lo logró con la escucha de unas grabaciones de entrevistas y observación en el tiempo pasado en las comunidades. En una escuela también utilizó fotos específicas para levantar la información en las escuelas. Las fotos estaban enfocadas en las palabras de que estaba curiosa (2003: 261). He copiado esta metodología porque no hablaba bastante bien para conversar.

Sichra encontró cambios similares de Muysken en Ecuador que "correr" ha reemplazado a wayrakachay como kurriy para seguir las reglas gramaticales del quechua, pero hay muchos menos préstamos en total (Sichra 2003: 115). Una diferencia fue la combinación de español y quechua. Por ejemplo hay siemprepuni de las partes "siempre" y el sufijo del quechua puni para comunicar el sentido del "siempre" (2003, 126).

Erik Baylor encontró una vitalidad similar en su ensayo "El Quechua, un idioma Vivo: Cambio en la forma no en la Función." Aunque hubo cambios en la lengua, se seguía hablando con los mismos usos. Dice que "La muerte de los idiomas es el resultado no deseado de la aceptación del cambio" (Baylor 2006: 4). No estoy acuerdo con su definición porque la muerte de una lengua pasa cuando sólo hay un hablante. Sin embargo, tiene razón que los cambios son parte de cada lengua.

Aurolyn Lukyx añade a la conversación de revitalización con su análisis de la educación bilingüe en Bolivia. Dice que no se necesita estandarizar el quechua ni enfatizar el alfabetismo para revitalizar y empoderar el quechua. De hecho, muchos estudios sociolingüísticos y muchas comunidades quechuas están en contra de esta idea. Por eso, esta ideología no está ayudando al proceso de la revitalización (Lukyx 2004: 149-150).

Garcés explica bien la historia de la estandarización en *De La Voz Al Papel*. Explica que "el asunto de la escrituralización de las lenguas indígenas minorizadas no es una mera cuestión técnica. La escritura y su proceso de apropiación por parte de los hablantes de lenguas indígenas va de la mano con una perspectiva política implícita o explícita." (Garcés 2005: 63) Durante la colonización, la escritura sólo fue necesaria para comunicar el conocimiento científico de inglés, francés y alemán.

La estandarización es una parte grande de la discusión de la escritura. Hay dos sistemas, la normalizada y la fonética. *Metodo Practico de Quechua: Queshwata Yachakuna* por Daniel Gutiérrez Cotari representa bien el sistema fonético que trata de copiar exactamente la oralidad de Cochabamba. También utiliza las palabras y préstamos de la gente. El diccionario *Iskay Simipi Simipirwa Qhichwa — Castellano o Diccionario Bilingüe Castellano-Quichwa* de Alfredo Quiroz Villarroel utiliza el sistema normalizado. También tiene muchas palabras del quechua que son del uso cotidiano y marca las sin uso cotidiano, con un número (Quiroz 2010: 7). Sin embargo, no podía encontrar muchas palabras de mi investigación en su diccionario, así no sé si el diccionario representa bien cómo habla la gente.

Garcés explica que una mezcla entre los dos sistemas es lo mejor. En *De la voz al papel* describe que el sistema mezclado del periódico *Conosur Ñawpaqman* (de aquí PCÑ) de la organización Centro de comunicación representa mejor el habla de la gente. "...la escritura del quechua en el PCÑ es una escritura basada en la oralidad" (Garcés 2005: 119). Utiliza un sistema de comprensión en vez de la aplicación para desarrollar la escritura que es menos colonizadora. También cambia su escritura durante lo años para imitar la voz de la gente.

Se trata más de reflejar las metáforas de los hablantes quechuas para difundirlas. Por ejemplo, dice "Reforma educativaqa luku para *jina* chayamuchkan [La Reforma Educativa está llegando como lluvia fuerte e intempestiva (no útil para el campo)]" (PCÑ 58: 4 según Garcés 2005: 136). Muestra que los quechuas tienen una manera de hablar influenciada por su cultura. Por eso, se comparten las maneras de hablar con toda la comunidad. Garcés valora las metáforas por las ideas de Lakoff y Johnson sobre metáforas. Ellos dicen que las metáforas reflejan nuestra cultura y todas las maneras en que pensamos. Las metáforas de la lengua son una ventana para entender el pensamiento (Johnson, Lakoff).

Un editor Oscar Sánchez del PCÑ, me explicó que tratan de mantener las maneras en que los hablantes hablan. No quiere cambiar y por eso representa bien el habla. La única cosa que cambian es la traducción de los préstamos del español común al quechua. Por ejemplo, cuando una persona dice "perro" lo convierten en *alqo* porque todos saben esta palabra (Oscar Sánchez, entrevista, 25/4/13). Sólo se hace con palabras básicas, pero es un cambio con intenciones de mantener la lengua en vez de mostrar la manera de hablar.

Además, mantiene la fuente lengua de la información. El periódico es bilingüe, pero no traducen los artículos. Si se recibe la información en español, se escribe en español. Si se recibe en quechua, se escribe en quechua. Por eso, hay muchas secciones en español, pero también hay secciones en las que se necesita hablar quechua para leer. Generalmente las secciones en el quechua son sobre agricultura, conflictos sociales y medio ambiente proporcionadas por los fuentes quechuas (Sánchez, entrevista, 25/4/13). Reconoce que ahora el quechua se enfoca en la agricultura y los conflictos sociales regionales.

Pasa algo común, en los medios, con el quechua. En un video del grupo *Sacambaya* hay dos coplas sobre el medio ambiente y el agua (*Sacambaya*, pistas 12, 13). Una está en español y la otra en quechua, pero por el vocabulario limitado del quechua en cuanto a la ciencia occidental, sólo habla del agua y la naturaleza. El español tiene mucha explicación sobre el ciclo del agua y más. Es lo mismo con la página de la revista *Temas* "El Rincón del Misk'i" que tiene cuentos de Raúl Rodríguez Rodríguez. Tiene

un enfoque en la cultura quechua y trata de utilizar las palabras del quechua. Es posible utilizar menos préstamos porque el tema es muy quechua (Rodríguez 2012: 31).

Ahora, puedo hablar de los libros infantiles. He leído muchos incluso todos de la colección de *Libros Infantiles Bolivia*. En esta colección me he dado cuenta que no hay libros para aprender la lengua, todos sirven para aprender la cultura y hace muy bien, pero no enseña la lengua. Además, el quechua es un pensamiento posterior y sufre de utilizar las metáforas de la cultura quechua. Por eso, hay un lugar para un libro escrito desde la perspectiva quechua y para aprender la lengua.

También, iba a muchas librerías y hablado con un empleado de la librería *Los Amigos del Libro* pero no hay buenos libros para niños en el quechua. Hay leyendas escritas por el Doctor Jesús Lara, pero no hay buenos libros para aprender la lengua. Por eso, hay otra razón para aprender la lengua. *Bajo la lluvia y el sol* por Aida S. G. de Claure es un libro en español que tiene un fin en quechua que es una conversación en que el sapo pide permiso a casar una sapa (G. de Claure: 18). No entiendo el propósito del quechua porque no ayudaba aprender la lengua. Sólo habla con su madre, así tal vez muestra que la mama sólo habla el quechua. Muestra un parte de la cultura que las generaciones ancianas hablan más quechua que español, pero es extraño. También es posible que la autora trate de mostrar la onomatopeya de un sapo "qollqerí" quiere decir "¿y el dinero?" en el quechua (G. de Claure: 18). Este doble sentido puede ser un chiste, pero sólo es un rasgo cómico de las bodas.

Ya que no hay muchos libros en quechua, he leído el suplemento *Añaskitu* de CENDA que es para niños. La escritura aquí es más normalizada, pero también incluye la escritura de niños. Tienen muchos colores y siempre tiene un zorrino (añaskitu) en dibujos comentando en las historias. Explica de las mismas cosas del PCÑ, pero para niños. En un artículo sobre papas, añaskitu dice a dos pájaros, "Nuqa samarinaykama. Qankuna riychik, mak'unkuta pallarqamuychik" que quiere decir "Mientras yo descanso. Ustedes vayan, recojan bayas de papa" (*Añaskitu* 77: 5). Los cuentos les Interesan los niños y también les proporciona una oportunidad para aprender en su lengua materna. Además para hablar de

la predicción climática en la edición 76, tiene un dibujo de un abuelo que habla con su niño. Refleja que la educación familiar es muy importante en la cultura quechua y respeta la comunicación del conocimiento por la familia (*Añaskitu* 76: 4).

Una carencia del suplemento son los juegos del quechua. Tiene crucigramas y otras maneras de escribir el quechua, pero para resolverlos se necesita utilizar la ortografía de los editores. Sánchez dijo que utilizan palabras con una ortografía aceptada, pero todavía implica un poco de estandarización (Sánchez, entrevista, 4/25/13). Un mejor juego es el acróstico para la palabra "TRIGO" en el número 75. Pide que los niños escriban en el quechua aunque no se sabe cómo van a escribir. Para dar la libertad de escribir, sacrifican la seguridad de que los niños escriban en quechua.

En vez de leer libros en quechua, hay libros para enseñar español a los niños. Un libro que se llama *La Loca Granja* mantiene la atención de los niños con cosas cómicas. Por ejemplo tiene un pavo que coquetea con una pava (Zeller, 4). Por eso, los niños quieren seguir leyendo y pueden relacionar las palabras con las imágenes.

Ahora he mostrado mucha literatura importante para mi estudio y podemos seguir con mi investigación de los préstamos y explicar mi libro infantil.

III. La metodología

Mi metodología está basada en la teoría que las palabras representan los conceptos conocidos en la cultura y la sociedad. Se utilizan las palabras para comunicar bien esas ideas. Entonces, se puede saber la palabra para un concepto sin pedirla con palabras con tal de que se pueda comunicar el concepto sin palabras. Una buena y bien utilizada manera es mostrar imágenes a los hablantes. Si la imagen les comunica la misma idea a ustedes, se va a aprender la palabra sin pedirla.

Por eso, entrevisté unas personas que estudian el quechua sobre la situación e historia de los préstamos en quechua y también para crear una lista de conceptos que el quechua había reemplazado

por una palabra prestada. En clases del quechua aprendí otros préstamos. También buscaba las palabras en el libro de texto *Queshwata Yachakuna* y las ediciones del PCÑ.

Pedí que Emma Matthies hiciera un dibujo con estos conceptos específicos. Ver en el apéndice 1 con una explicación de las palabras y partes de la foto. Hay dos porque cambiaba un poco la foto para mejorar las explicaciones que recibí.

La lista fue difícil crear porque soy de otra cultura y como han escrito Lakoff y Johnson, cada cultura tiene metáforas cotidianas (Johnson, Lakoff). Una diferencia entre el quechua e mi inglés es la noción que el sol sale por amanecer y entra al anochecer, pero creo el opuesto en mi inglés. Entonces traté de pensar en las palabras sobre cultura que son más o menos universales. Con suerte, no tuve muchos problemas.

Después, di la foto a doce diferentes hablantes para que me explicaran lo que estaba pasando. Les pedí que fueran lo más descriptivos que pudieran y grabé sus descripciones para escuchar para qué conceptos utilizaban palabras prestadas. Además, recogí sus datos de hablar con una encuesta. Los datos incluían: la edad, el trabajo, dónde nació, donde vive, otras lenguas que hablan, cuánto se habla quechua, donde habla quechua, con quién habla quechua y para qué hablan quechua. Con esos datos se puede ver si haya un patrón en los tipos de préstamos que se mencionan.

Cuando terminé de grabar al hablante, le preguntaba sobre el quechua que preferían para enseñar en el libro infantil. Por ejemplo, quería saber si debía escribir *yachay wasi* o *iskwila* para explicar que los dos niños iban a la escuela. Además averigüé sobre otras cosas del dibujo que querían enseñar a los niños, como la importancia de la protección del medio ambiente.

Después de hacerlo, hubo algunos problemas importantes con mi metodología. Primero, como probablemente ha pasado por su mente, no puedo garantizar que todos van a ver o describir los mismos conceptos. En este caso, no van a decir alguna palabra y no voy a ver si se utiliza el préstamo u otra palabra. Por eso, no puedo comparar muy bien todo lo que cada cosa que cada hablante dijo. Sin

embargo, pude comparar suficientemente para ver la variación de los préstamos y variación usada por los hablantes.

Además, este estudio es muy artificial. No es normal que una persona pida que se explique cada parte de un dibujo. También, pido que hablen en quechua así que es muy posible que no hayan utilizado palabras prestadas que utilizan normalmente. Por eso, de alguna manera, oí un quechua artificial en muchas maneras. Habría sido mejor si hablara el quechua con fluidez y pudiera participar con ellos en las actividades cotidianas. Entonces habría podido escuchar y observar los usos de los préstamos durante un día normal.

Sin embargo, como no hablo el quechua y eso habría sido muy difícil. No podía tampoco pedir que ellos hablen mientras yo escuchaba porque no puedo seguir una conversación todavía. Así que tenía el dibujo y trataba de recibir respuestas muy naturales por explicar que no hay respuestas correctas y que no quiero un quechua puro. Quiero el quechua de la persona.

Tampoco, pude mostrar los dibujos a toda la gente de la tercera edad porque a veces no podían ver muy bien. Sin embargo, esa gente es la que más habla lo más quechua porque el número de hablantes disminuyen con la edad. A veces una persona confiada explicaba lo que estaba pasando en español, pero esto también creó problemas porque era más artificial que el habla natural.

Por esas limitaciones no puedo decir que mi estudio sea cien por ciento correcto. Puedo decir que he mostrado algunos rasgos importantes de los préstamos en el quechua de Cochabamba, pero es posible que haya más préstamos que usan con frecuencia en su habla natural. Es una pena, pero otras investigaciones por personas más equipadas pueden investigar esta lengua más naturalmente.

IV. El fondo y la historia de préstamos en el quechua de Cochabamba

Si preguntas a alguna persona, Cochabamba tiene un quechua muy mezclado con palabras del español. El chiste del quechuañol tiene mucho apoyo aquí. Hay muchos préstamos que reflejan la historia de poder social y político del español en la zona. El castellano es la lengua común de todos en

Bolivia y tiene mucho poder por su historia y por eso hay préstamos. Si se habla español, se tiene más oportunidades.

El empleado de la librería *Amigos de los Libros*, Juan José Cossío que no estudia historia ni lingüística me dio la idea de lo que creó una situación especial en Cochabamba. Históricamente, Bolivia fue el lugar de las riquezas minerías y Cochabamba fue el centro del comercio antes de ir a las minas de Potosí. En Potosí y los otros lugares, había un sistema de explotación. Los hablantes de quechua trabajaban en las minas y no tenían que hablar mucho español. Las dos lenguas permanecían separadas. Por lo contrario, Cochabamba tenía una economía de intercambios urbano-rurales y requería que se hable la misma lengua. Por eso, ha estimulado una mezcla de las lenguas.

Este hecho, ha creado una situación en la que muchos tienen alguna idea del quechua aunque no lo hablen. Juan puede entender, pero no puede hablar. Por eso, dijo que la gente dice "Es como un perro. Los perros pueden entender, pero no responder" (Juan José Cossío, 29/4/13). Es una situación normal y durante mi investigación, conocí a muchos que comprenden bien pero no tienen confianza de hablar mucho.

También, Daniel Cotari escribió muchos préstamos en mi libro de texto. Algunos tienen una marca de "(esp)" que significa que es de español mientras otras no reciben esta marca. Son más aceptadas como parte de la lengua. En una entrevista, me explicó que esos son de la ciudad y en el campo nadie los utiliza. Me avisó, "No las digas en el campo, no van a entenderte" (Daniel Cotari, 16/4/13). Otro rasgo del quechua en mi libro es *winus días* que es "buenos días" que según mis profesores del quechua toda la gente quechua hablante de Cochabamba lo dice habitualmente. Hay la traducción, pero lo más común es el uso del español.

Además, hay préstamos que han reemplazado a las palabras del quechua. Los préstamos pueden servir para describir un concepto introducido y eso pasó mucho entre el quechua y el español como la introducción de la vaca u oveja y la introducción de las palabras *waka* y *owija*. Sin embargo, hay

muchos reemplazos de los conceptos que existían antes de los españoles como *kurriy* de "correr" o *rupa* de "ropa." A veces crean sinónimos o cambian el sentido de las palabras cuando se prestan. Espinoza dijo que *rupa* representa "ropa cotidiana" mientras *p'acha* es "ropa nueva" (Espinoza, entrevista, 3/5/13). Lo más interesante es el reemplazo porque requiere la dominación de la lengua prestada.

Aunque hay muchos préstamos del español, también proceden del aimara antes de la llegada de los españoles. Daniel Cotari me explicó que se puede ver muchos préstamos del aimara por la invasión del imperio inca. Por ejemplo, había una herramienta para remover la tierra y sembrar se llama chakitajlla que es chaki "pie" y tajlla de takiya (de aimara) que quiere decir "patear" También kancha fue de aimara para el área cerrada de los animales, "corral" en el español. (Daniel Cotari, 1/5/13). En quechua se cambió por el lugar de la feria que está en español ahora. Por eso, se dice que no hay quechua puro siempre estaba cambiando.

La realidad es que he explorado los préstamos en el lugar de Bolivia con el quechua más influenciado por el español por razones de historia y economía. He encontrado muchos préstamos aquí, pero no es una lengua peor. Quiero enfatizar eso, que la lengua es válida como las lenguas de Potosí y otros países.

V. Los descubrimientos sobre los préstamos

Durante mi investigación, no encontré todos los préstamos que quería, pero encontré algunos otros. Con estos puedo crear un análisis básico de los préstamos para describir los usos de préstamos. También, los usos del quechua tienen muchos préstamos interesantes porque son intencionales mientras que en el habla natural supongo que los préstamos son más naturales.

En PCÑ, hay muchos préstamos necesarios que son conceptos introducidos como tecnología. Ej. "...televisores, radio grabadoras, computadores unidades educativasman jaywakuchkan" (PCÑ 145: 7).

19

"...a las unidades educativas se les está entregando televisores, radio grabadoras, computadores."

Este tipo de préstamo es lo más común tipo de préstamo porque no quieren inventar palabras nuevas, quieren comunicar con la gente. Con la fecha siempre utilizan las palabras para "mes," "año" y "día" para escribirlo. Esto muestra un deseo de mantener el quechua de cualquier forma posible.

Ej. "...10, 11, 12 p'unchaykuna noviembre killapi 2012 wata" (145: 7)

"...los días 10, 11, 12 del mes noviembre, año 2012."

Para pluralizar el símbolo depende del escritor, pero a veces se escribe con una –s y otras con – kuna. En mis números parece que escriben las palabras del quechua con –kuna y de español con –s aunque realmente la regla que he encontrado es que las palabras que terminan con consonante reciben –kuna y las palabras que terminan con vocal reciben –s.

Ej. "...Musuq directorio Confederación *warmikunapaq* chiqllakurqa, kamachiy*kuna*ta junt'achinankupaq." (146: 3).

"...se eligió el nuevo directorio para la confederación de mujeres para que cumplan órdenes."

Ej. "Delegadas jisq'un departamentosmanta chayarimurqanku..." (146: 3)

"Llegaron las delegadas de los nueve departamentos..."

Aunque no puedo analizar las citas directas de la gente porque se cambian las palabras del español con traducciones comunes del quechua, parece que no cambian las palabras funcionales como "hasta" porque se representa con sufijo –*kama*. Es lo mismo con otras palabras y parece que cuando el cambio es un cambio de la estructura de las palabras no lo hacen, sólo cambian las palabras en quechua.

Durante mi investigación, casi todos utilizaron las palabras funcionales para conectar ideas y pensar entre en decir cosas. Se utiliza "y" entre palabras y también "entonces." Un hablante explicó que es para pausar y pensar en la palabra del quechua y sucede de una manera muy similar a la explicación de John Lipsky para los usos del "so" y "you know" entre el inglés y el español. Toda la gente que las

utiliza habla más español en un día normal y tampoco se da cuenta hasta que piensan después de hablar. También todos son hablantes bilingües de español y quechua y por eso escogen una pausa con la palabra más cómodo cuando hablan. Una excepción es *piru* o "pero" que realmente ha reemplazado la palabra histórica en el quechua de Cochabamba. Para contrastar dos ideas en una frase, se utiliza *piru* siempre.

He notado también que había más préstamos en los hablantes más jóvenes. Los mayores han hablado más y además aprendieron el quechua desde niñez. Otra cosa obviamente es que los que hablan más quechua durante un día, para trabajar o enseñar, han utilizado menos préstamos. Aunque los jóvenes del campo que todavía hablan quechua podían hablar sin problemas mientras los adultos que hace mucho tiempo que viven en Cochabamba tenían más problemas.

Un préstamo muy común fue el uso de *ladu* de "lado" para indicar dónde está una cosa. Espinoza me dijo que pueden indicar la dirección a la derecha, *panlla*, o a la izquierda, *llojq'e*, en quechua (Espinoza, 17/4/13), pero nadie dice así siempre dicen: *kay ladupi rikuni* que quiere decir "en este lado veo" cuando indican un lugar.

Además los préstamos *kurral, kustal* y *kurriy* parecen casi universales. Nadie utiliza otras palabras y tampoco podía pensar en traducciones, sólo que antes existía una palabra quechua, pero ahora no. Esto muestra un cambio permanente en la lengua permanente y por eso en mi libro infantil no he utilizado las palabras antiguas porque nadie sabría esas palabras.

Igualmente, todos han dicho *iskwila*, *alumna* o *estudiante* y *profesor* para referirse a conceptos relacionados con la educación. Sin embargo, me dijeron que querían que utilizaran las palabras del quechua como *yachay wasi*, *yachanan* y *yachachej* cuando escribía mi libro. Voy a hacer esto, pero es interesante que aunque todos utilizan los préstamos, quieren que los niños aprendan las palabras del quechua que van a utilizar mucho.

Con la diferencia entre winus días y sumaj p'unchay todos dijeron que debo utilizar sumaj p'unchay kachun o allin p'unchay kachun (que sea buen día) porque todos reconocen y quieren que enseñe la palabras del quechua. Mis profesores del quechua me dijeron que los hablantes del campo sólo dicen winus días, pero mi investigación muestra lo opuesto. Además dos jóvenes de Independencia han dicho que la respuesta Qanpajpis kikillantaj ("igualmente para ti") es muy común también. Por eso la he incluido esos para mantener una quechua que la gente va entender.

No había acuerdo entre los hablantes sobre *trabajay* y *llank'ay*. Evelyn Quispe me dijo que las investigaciones han encontrado que *trabajay* representa el trabajo en una oficina y la ciudad mientras *llank'ay* enfoca en el trabajo del campo y la tierra (Evelyn Quispe, entrevista, 19/4/13). Mis hablantes usaron los dos para trabajo en el campo. Una hablante dijo que *llank'ay* es sólo para trabajo de la tierra mientras *ruway* quiere decir "hacer" es usado para describir otras formas de trabajo. Para resolver estas diferencias, he decidido incluir las acciones específicas de *tarpuy* ("sembrar") y *thamiy* (remover) para explicar las acciones. Por esa razón, no estoy teniendo dificultades en escoger un tipo de palabra y estoy enseñando palabras más específicas.

He aplicado la misma idea en la descripción del área. Aunque, un tema muy común del quechua es la granja y el campo, no hay una palabra para campo ni granja. Realmente, mis hablantes no pudieron pensar en una. Por esa razón, creo que tal vez no hay una palabra buena que todos sepan. Sin embargo, no quería tener una palabra de español en mi título. Algunos hablantes han pensado en *llank'ay pata* ("lugar de trabajar") o *tarpuy pata* (lugar de sembrar), pero no quiero utilizar un neologismo de sólo un hablante. Por eso, decidí describir desde el punto de vista del sol (*tata inti* o "padre sol") hablando de las cosas al otro lado de la montaña.

Fernando Garcés, me aconsejó que tal vez reflexione las diferencias culturales entre yo y las personas que grababa (8/5/13, email, Fernando Garcés). Para mí el dibujo representaba una granja mientras esta organización del espacio-trabajo no existe para un quechua. Es posible porque la idea de

una división entre las regiones urbanas y rurales Por eso, no van a expresar con una palabra especial, mientras en la cultura occidental que comparto con español. Además, podría representar que este dibujo no es una escena natural en la cultura quechua. Es otra debilidad de la calidad artificial de mi investigación. Sin embargo, todavía tenía éxito con la grabación de los préstamos.

Antes de concluir, he encontrado algo interesante en el uso del plural en las grabaciones. Casi todos han utilizado — s y — es para pluralizar todas las palabras. Parcialmente, es porque no hay muchas palabras que terminan en un consonante que requiere de — kuna. Sin embargo, mis profesores del quechua dijeron que es común ver — skuna con palabras de vocales finales. Sin embargo, no pasaba eso. Sin embargo, todos quieren que mantenga— kuna con las palabras que terminan en consonante. Le pedí cada hablante y me dijo que utilizara la — kuna con las palabras como kustal o kamyun (costal, camión) cuando escriba mi libro.

En síntesis, los préstamos son comunes a causa de la historia y la posición del poder de español en Cochabamba pero existe un deseo de recuperar las palabras que todavía existen en quechua.

Además, los préstamos más comunes son los cambios de código de las palabras funcionales para cambiar temas o pensar durante una pausa. Esto es muy común cuando la mayoría de las conversaciones pasan en la lengua prestada. Aunque hay algunos préstamos que han reemplazado completamente a las otras palabras, aún hay muchas que todavía se pueden recuperar y la gente tiene un interés en recuperarlas.

VI. Las decisiones de incluir algunas cosas en el libro

Para mejorar la reciprocidad, decidí de pedir a la gente de lo que querían incluir en el libro. A partir de eso, he incluido algunos temas para respetar la comunidad de hablantes y mejorarlo. También, he añadido cosas para mejorar la historia y el flujo del cuento.

Por ejemplo, dos hablantes me han pedido incluir una discusión sobre la contaminación y el daño que causa el humo con la contaminación. Entonces, incluí una parte sobre la dificultad de ver por el humo para mostrar la negatividad del humo.

Además Hugo Gumiel Chacón dijo que la mamá fue especial en la cultura quechua. Ella siempre está pensando en sus niños. Por eso, ella lleva un bebé mientras disciplina a sus otros hijos. No quería decir que es todo lo que una mujer puede hacer, pero sólo muestra que ella es mamá. La falta del padre no es intencional, pero muestra que aunque no se identifica al padre, la vida en la granja es feliz.

Para honrar la ayuda de *Añaskitu*, he añadido una parte en que el zorrino roba el gorro de un niño. Gladis ha dicho que zorrino quiere decir *añatuya*, pero en el diccionario de Villarroel, se escriben *añas* y *añatuya* (Gladis Espinoza, entrevista, 8/5/13 y Villarroel 2010: 296). Por eso, he elegido *añaskitu* para reconocer el suplemento y tener el uso de –*itu* en el quechua.

He añadido cosas como la deseo de la llama para escapar y la vaca perezosa la llama para mantener interés del lector. También, la narración por el sol es mi decisión, pero es porque aprendí que en el campo muchos llaman el sol, "padre sol," o *tata inti*. Así la narración respeta la cultura de la conexión con el sol, pero no es intencional para reemplazar la falta de un papa en la granja.

Además la abuela respeta y muestra la cultura. Ella está compartiendo su conocimiento del clima con el sol y el lector. Respeta el aspecto cultural de que los ancianos saben mucho y debemos valorar sus ideas pues son iguales o más importantes que el conocimiento occidental del clima. La traducción de *chiri mit'a* refleja la cultura. No quería escribir la traducción literal "tiempo frio," así utilizo la idea cultural más cerca. También, hay dos versiones de "lana" en el quechua, *willma* y *millma* y elegí *willma* porque los hablantes estaban divididos sobre la corrección. Es arbitraria.

Finalmente, la decisión de ubicarlo en el campo viene del deseo de mantener el uso del quechua para un área del quechua. En mi investigación he notado que es común leer sobre campo, las granjas, el

medio ambiente y los conflictos sociales en el quechua. Por eso, mi libro habla del campo aunque no haya podido encontrar una palabra quechua para "campo" o "granja" que podía encontrar.

VII. La explicación sobre la escritura

Por la historia del quechua, no hay un sistema propio de escritura. Antes había pictografías como un dibujo del sol para comunicar el concepto del sol, pero este sistema no se ha difundido mucho después de la llegada de los españoles (Garcés, email, 8/5/13). Lo que surgió fue un sistema del alfabeto latino para mostrar los sonidos del quechua. No voy a entrar en mucho detalle, pero han surgido dos sistemas realmente: la fonética y la normalizada.

Pensando en el tiempo y el interés del lector, no voy a explicar cada parte de los sistemas normalizado y fonético, se los puede leer de ellos en el apéndice 2. La diferencia es que el quechua normalizado mantiene un estándar histórico en cada región en la que habla quechua, mientras la fonética es diferente en cada región. También la escritura normalizada está basada en la historia en vez de lo que pasa ahora.

Por ejemplo con el sufijo pronunciado < jti> que significa "cuando" cuando hay dos sujetos la norma se escribe pti porque la pronunciación histórica fue ésta mientras la fonética escribe – jti. Según Cotari lo más normal es – jti pero el énfasis en la historia es más importante. Cotari explicó, "Quiero mantener la historia, pero más importante es cómo habla la gente" (Daniel Cotari, 1/5/13). Para él, lo más importante son las necesidades de la gente.

Velásquez describió que "hay una batalla entre la gente normal y la gente intelectual" (18/4/13). Los lingüistas crearon el sistema normalizado porque en su opinión es mejor para empoderar la lengua y mantenerla verdad. Sin embargo, la gente no están utilizándola. Ellos tienen el motivo de la "comprensión" en vez de la "aplicación" como describía Garcés (Garcés 2005: 79). Por eso, cuando Velásquez era un profesor del quechua en la universidad, decidió de cambiar después de 25 horas de la

normalizada y enseñar con la fonética. "Los estudiantes estaban más interesados con la fonética" dijo (Velásquez, entrevista, 20/4/13). Así, cree que lo mejor es la fonética.

Hugo Gumiel Chacón trabaja con la radio *Kancha Parlaspa* y habla quechua como una lengua de herencia de sus abuelos. Dijo que la escritura es lo más difícil para él. No tiene educación de lingüística y nunca necesita escribir el quechua, así siempre necesita pensar antes de escribir quechua. "Hablo bien, pero escribir es otra cosa, es dudoso" (Hugo Gumiel Chacón, 4/5/13). Él representa un fenómeno común de las generaciones más viejas que habla quechua, nunca han necesitado escribir, por eso dudan cuando escriben.

PCÑ es un buen ejemplo de una mezcla de los dos sistemas. No tiene estandarización para cada sonido, pero la gente puede entender las ideas, lo cual es lo más importante. "Tratamos de mantener de la manera en que habla la fuente," dijo editor Oscar Sánchez. Por eso, escriben diferente, muchas veces, pero se puede comunicar bien. Eso muestra que la estandarización no es tan importante como la comunicación.

Realmente, en toda mi investigación parecía que la escritura normalizada hubiera ganado aunque, personalmente creo que la fonética tiene más sentido lógico. Alejandro también, enseñaba mejor con la fonética. Si hubiera podido, habría pedido que cada persona me escribiera sobre el dibujo. Entonces habría podido leer y ver qué sistema utilizaba. Sin embargo, no hay mucha estandarización entre los hablantes así que no podían utilizar un sistema. Necesito escoger aunque no quiera. Por otra parte, algunos hablantes no pueden escribir y otros podían escribir de en una manera que no entiendo.

Mi solución es simple, escribo dos versiones. Una va a utilizar el sistema fonético mientras la otra va a utilizar un sistema mezclado. Se puede ver mi sistema mezclado en el apéndice 2. Realmente, no me importa mucho qué sistema sea utilizado. No es importante y no es mi papel decidir como lingüista extranjero. Lo importante es que todos utilicen el sistema que quieran. Por eso, voy a mandar una copia con el sistema fonético al ICLA que me enseñó el quechua. Voy a publicar con el sistema

mezclado porque no quiero que los niños aprendan una manera incorrecta en la escuela porque he aprendido el otro sistema.

VIII. La conclusión

La meta de este ensayo fue explicar mucho de mis decisiones en el libro, y los desafíos y descubrimientos durante el proceso de investigar. Aunque no pude hacer una investigación llena por falta de tiempo y recursos, he podido analizar bien el perfil de los hablantes en Cochabamba, el lugar de más "quechuañol" en Bolivia. Además, he utilizado mi investigación para ayudar a la comunidad de los hablantes del quechua porque es más útil que una investigación sin reciprocidad.

Los préstamos que he encontrado muestran una lengua viva en la que hay cambios por el contacto con otras lenguas, pero realmente la gente todavía está hablando sin problemas. Los préstamos más comunes pasan porque la mayoridad de las conversaciones en Cochabamba se hace en español. Si fuera al campo, creo que encontraría también menos préstamos de esta forma. Además, la gente siente emoción de hablar su lengua del quechua, quieren involucrarse en el proceso de mi libro infantil para enseñar a los niños.

Finalmente, hay más investigaciones que se deben hacer como por ejemplo, una investigación de los usos de préstamos en las escuelas. ¿Se han introducido en las casas? Otra investigación útil exploraría la difusión de las metáforas de PCÑ en las zonas del sur donde se habla quechua para averiguar si se utilizan o no. Sería bueno efectuar una investigación más profunda de esta, especialmente con conversaciones naturales en quechua. No pude hacerlo, pero las personas que hablan quechua podían investigar más profundamente el perfil del quechua en Cochabamba. Además podrían compararlo con otras regiones donde se habla quechua en Potosí, Perú, Chile, Argentina y Ecuador. Todo me interesaría e investigaría si tuviera el tiempo.

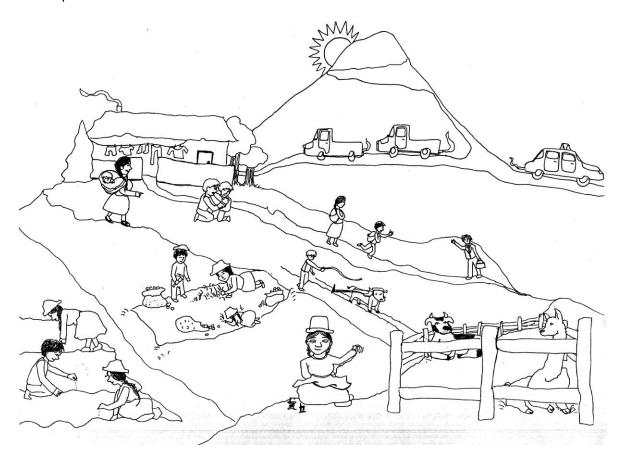
Todavía tengo que hacer algunas cosas con el libro para mejorarlo. Por ejemplo, quiero mejorar el español y el inglés así no son traducciones básicas del quechua. Con eso, más personas leerían. No se

puede utilizar para aprender a leer cada lengua, pero los niños pueden utilizarlo para aprender lo básico de las tres lenguas. Además, quiero crear una grabación en cada lengua que acompañe el libro para escuchar la historia. Querría grabar una persona con dialectos diferentes para cada página. Sería muy útil para entender los usos el valor de cada dialecto del quechua.

¡Espero que leas el libro y te guste! Es para los niños, pero todos podemos divertirnos con un libro infantil.

Apéndice I

La foto por Emma Matthies:



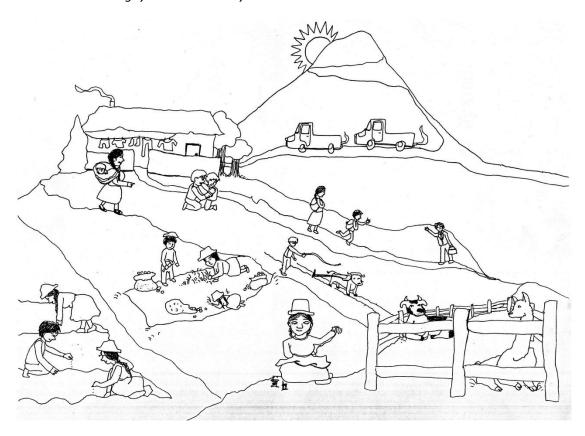
Cosas adentro:

- 1. El sol sale entre las montañas en la distancia.
- 2. Una casa pequeña
- 3. Una calle con dos camiones que van a la izquierda y un Trufi que va a la derecha.
- 4. Una persona que llegue y salude a la gente.
- 5. Un corral en el que una vaca y una llama están durmiendo.
- 6. Una viejita que cosa ropa.
- 7. Ropa que cuelgue en una línea
- 8. Una persona en traje
- 9. Dos estudiantes que estén saliendo con sus mochilas.
- 10. Tres trabajadores que estén sembrando en una cancha.
- 11. Tres trabajadores que estén cosechando en una cancha y poniendo las cosas en un costal.
- 12. Dos niños que estén peleando y una mamá que va a castigarlos

La justificación de cada cosa está aquí:

1. Significa que es la mañana.

- 2. La casa es para el cuento que muestra que una familia vive aquí.
- 3. Cuando se dicen camión o kamyun puede recibir el -kuna pluralizador
- 4. El saludo es para averiguar si se dice sumaj p'unchay o winus días.
- 5. Un corral es para ver si dicen *kurral* o una palabra de quechua.
- 6. La viejita está creando ropa nueva porque ropa nueva es p'acha
- 7. Ropa en la línea es para ver si dicen *rupa*
- 8. La persona en traje va a trabajar quiero ver si dice trabajay o llank'ay.
- 9. Dos estudiantes van a iskwila o yachay wasi.
- 10. Los trabajdores *llank'ay* o *trabajay*. *Sembray* o *tarpuy*.
- 11. Dos niños que pelee *golpeay* o *Jinchay y Laqhay*
- 12. La mama castiguy o muchuchuchiy



En este dibujo he sacado el trufi porque la gente dijo *kamyun* en vez de *autu* para describir lo que están conduciendo.

Apéndice II

Creé mi sistema mezclado para leer las presentaciones de los niños en *Añaskitu* (el suplemento infantil de CENDA), mi libro de texto de quechua y mis propias opiniones. No puedo utilizar mis fuentes porque todos han hablado diferentemente. No quiero utilizar el normalizado puro porque he oído que los estudiantes no aprenden bien con este sistema. Quiero escribir sólo para la comprensión, no me importa "la corrección."

i. De las consonantes

El sistema normalizado escribe los fonemas históricos en vez de las realizaciones fonéticas. Por ejemplo, escribe p, t, ch, k, q aunque hay situaciones en que $/p/ \rightarrow [f]$ o [ph], $/t/ \rightarrow [s]$, $/ch/ \rightarrow [sh]$ o [sh], $/k/ \rightarrow [X]$ y $/q/ \rightarrow [x]$ o h. El sistema fonético escribe j para expresar la [X] y [x] (Plaza, Pedro 1995: 27-30 según Garcés 2005: 106; Cotari 1983: XI).

- Ej. 1) *llaqta* (N) vs. *llajta* (F) 'pueblo'
- Ej. 2) musuq (N) vs. mosoj (F) 'nuevo'

También se escribe m cuando hay un sonido nasal en la posición final de la silaba. Hay una excepción cuando el nasal está antes de un sufijo. El sistema fonético escribe como n cada vez (Plaza 1995: 13 según Garcés 2005: 106-107; Cotari 1983: XI).

- Ej. 3) kimsa (N) vs. kinsa (F) 'en su pie'
- Ej. 4) chakinpi 'en su pie'

Con respecto a la \tilde{n} , el sistema normalizado escribe $\tilde{n}uqa$, $\tilde{n}iy$ y $-\tilde{n}iq$ aunque tiene pronunciaciones distintas en cada región. El sistema fonético escribe noqa, niy y nej para estos que quiere decir 'yo', 'decir' y 'por' respectivamente. Sin embargo, escribe $-\tilde{n}a$ para el sufijo de 'ya' (Laime 1998: 17 según Garcés 2005: 107).

Delante de la q siempre se escribe II en vez de I también. La fonética nunca escribe así (Quiroz 2010: 17; Cotari 1983: XI).

Ej. 5) Allqu (N) vs. alqo (F) 'perro'

Escribo q y k antes de oclusivas y a la palabra final, pero escribo j cuando está antes de otras grafías porque los niños escriben así. Escribo p y t en cada lugar y s en vez de /ch/. Escribo n antes de oclusiva también y n para estas palabras arriba salvo $\tilde{n}a$. Antes de q escribo ll según los niños de Añaskitu.

- Ej. 6) "Pukllay raymi chayamusanña llaqtapi..." (Añaskitu 77: 2) 'La fiesta de jugar ya está llegando al pueblo...'
- Ej. 7) "Nuqaqa yachay wasimanta *lluj*siytawan mamayta yanaparqani." (75: 2). 'Yo, en cuanto salí de la escuela y ayudé a mi mamá.'
- Ej. 8) "...waq suyupi ima yachanankupaq." (77: 2)
 '...en otro país para que ellos aprendan cosas.'
- Ej. 9) "...qillqayku Añaskitu..." (77: 2).

'nosotros han escrito Añaskitu.'

ii. De las vocales:

El sistema normalizado sólo utiliza las vocales a, i y u en cualquier situación de las palabras del quechua (Quiroz 2010: 9). El sistema fonético cambia la i y u a e y o cuando están cerca de una grafía j, q, qh o q' por el cambio de pronunciación (Cotari 1983: XI).

- Ej. 1) $qulqi \rightarrow qolqe$ 'dinero'
- Ej. 2) *ahilqiy* → *ahelqey* 'escribir'
- Ej. 3) $g'utu \rightarrow g'oto 'bocio'$
- Ej. 4) piqtuy → pejtuy 'mezclar'

También e y o ocurre cuando hay una l, n, r o sh antes de q, q' o qh.

```
Ej. 5) t'ilqay \rightarrow t'elqay 'pellizcar' p'ulqu \rightarrow p'olqo 'calcetines' p'ushqu \rightarrow p'oshqo 'podrido' 
Ej. 6) sinqa \rightarrow senqa 'nariz' sunqu \rightarrow sonqo 'corazón' pirqa \rightarrow perqa 'pared' urqu \rightarrow orqo 'cerro'
```

Escribo palabras quechuascon tres vocales en cualquier situación porque en *Añaskitu* los niños escriben así.

- Ej. 7) "Yachal*chiq*kunasuwan *siq*'iyku..." (*Añaskitu* 77: 2) 'Con profesores dibujamos...'
- Ej. 8) "...nuqari apamuni." (76: 2) '...yo también traigo.'
 - iii. De los sufijos:

El sistema normalizado ha normalizado el sufijo para indicar pluralidad y el nosotros inclusivo como –*chik* o –*nchik* respectivamente (Quiroz 2010: 17). La fonética reconoce que hay muchas posibilidades, pero aprendí –*chej* y –*nchej* (Cotari 1983: 5).

- Ej. 1) Wasiykichik (N) vs. Wasiykichej (F) "su casa (de ustedes)
- Ej. 2) Ñuqanchik (N) vs. Noqanchej (F) "nosotros (inclusivo)"

Según *Añaskitu*, los niños escriben –*nchik*, así escribo igual para mantener la manera en la que escriben ellos.

Ej. 3) "...pachamama*nchik*man ch'allaykusun." (Añaskitu 77: 2). '...a nuestra pachamama la vamos a brindar.'

El sufijo que indica el progresivo tiene muchas realizaciones como –sha, –sa, –chka, –sqa, –siya, –sya, –shka o –cha pero se escribe –chka en la normalizada. La fonética escribe –sa. No hay consistencia en Añaskitu así escribo con –sa, lo más simple.

Por razones históricas, el sufijo para "cuando," "después," "mientras" y otras palabras similares cuando hay dos personas se escribe –pti en la normalizada aunque se pronuncia [xti] (Quiroz 2010: 17). La fonética escribe –jti (Cotari 1983: 92). Escribiría como –jti, pero no lo utilizo así no hay problema.

En el normalizado, el sufijo -q puede representar el agente de una acción, una acción habitual o la destinación de un verbo del movimiento. En la fonética escribe -j para los tres, pero funciona lo mismo (Garcés 2005: 107). Eso escribo como -q con acuerdo de los sonidos.

En los dos sistemas se escriben – kuna para marcar las palabras que terminan en consonantes y – s para palabras que terminan en vocal (Garcés 2005: 108). Sigo este patrón.

Sin embargo, no concuerdan con los diminutivos. En el normalizado se escribe *cha* por la historia mientras en la fonética se escribe *–itu, ita, ito, situ o sita* según el habla coloquial (Garcés 2005: 108). Sigo el habla coloquial porque *Añaskitu* tiene este diminutivo y también la meta es imitar el habla coloquial.

iv. Palabras del castellano

El sistema normalizado trata de evitar los usos de préstamos y crear neologismos, pero cuando es necesario utilizar un préstamo, se puede escribir como quechua o como español depende del autor (Garcés 2005: 108). En *Queshwata Yachakuna*, siempre se escribe con alfabeto quechua.

Escribo los conceptos introducidos por los españoles con alfabeto quechua porque son parte de la lengua. Los reemplazos sin uso de la palabra reemplazada también reciben ortografía del quechua, pero los que tiene una palabra del quechua reciben ortografía española aunque no los tengo.

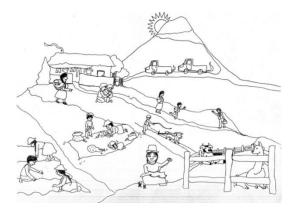
v. Onomatopeya

Con la onomatopeya trato de seguir el alfabeto del quechua y a veces son iguales con español. No hay fuentes buenas para escribir ortografía del quechua, así que les pregunté a mis profesores del quechua y a los autores de *Añaskitu*. Por eso, he podido escribir *RUN* para un coche y *JE* para un bebé aunque no es fácil decir.

Apéndice III

Este incluye los dibujos para referencia pero no son la copia final.

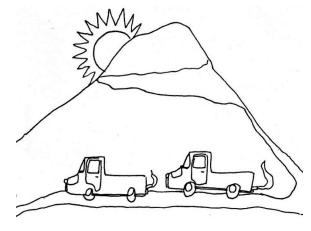
Imatataj tata intiqa rikun? ¿Qué ve el papá sol? What Does Papa Sun See?



Q: Sutiy tata inti. Sapa paqarin jatun orqomanta Ilojsimuni. Kunan p'unchay ashka imasta rikusani.

E: Me llamo papá sol. Cada mañana salgo sobre el cerro grande. Veo muchas cosas hoy.

I: My name is papa sun. Every morning I rise over the big mountain. I see lots of things today.



Q: RUN! RUN! Q'osninrayku mana sumaqta rikuyta atinichu, piru iskay kamyunkuna jamusanku. Ichus papata chajrasmanta uqarimunqanku.

E: RUN! RUN! No puedo ver bien por el humo, pero dos camiones están viniendo. Tal vez van a recoger las papas.

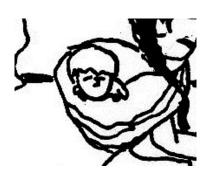
I: VROOM! VROOM! I cannot see well through their smoke, but two trucks are coming. Maybe they are going to collect the potatoes.



Q: Juch'uy wasi qayllapi kinsa sach'as tian. Kwirdapi p'achaqa ch'akisanku. Iskay wawas pampapi maqanakusanku piru mamankuqa jaq'amunqa.

E: Hay tres arboles cerca de la casa pequeña. La ropa está secando en una cuerda. Dos niños se están peleando en la tierra, pero su mama va a detenerlos.

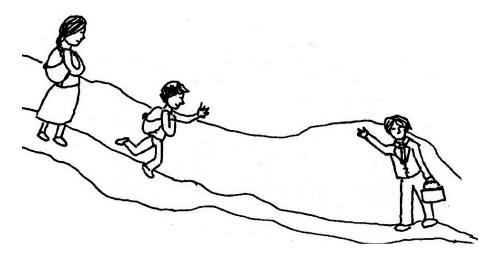
I: There are three trees near the small house. Clothing is drying on a line. Two boys are fighting on the ground, but their mother is going to stop them.



Q: Mamankuqa nuñuq wawanta q'ipirisan. JIJIJI! Nuñuq wawaqa asirisan. "Hirmanusniy allqitus jina rijch'akunkichik," nin payqa.

E: Su mama está cargando a su bebé. ¡JEJEJE! El bebé está riendo. "Mis hermanos se parecen como perritos" dice él.

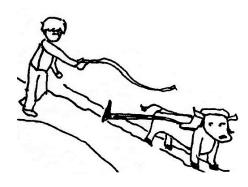
I: Their mother is carrying a baby. HAHAHA! The baby is laughing. "My brothers look like puppies!" he says



Q: Luiswan Anjichawanqa yachay wasiman risanku. Anjichata mana yachay wasi p'achan gustanchu. Luisqa mana amigusninta pujllananpaq suyayta atinchu. Yachachiqninkuman kurrisanku. "Sumaj p'unchay kachun!" nin Luisqa. "Qanpaqpis kikillantaq!" nin yachachiqninkuqa.

E: Luis y Angelica están yendo a la escuela. A Angelica no le gusta su ropa de la escuela. Luis no puede esperar a sus amigos para jugar. Está corriendo a su profesor. "¡Buenos días!" dice Luis. "Igualmente para ti!" dice el profesor.

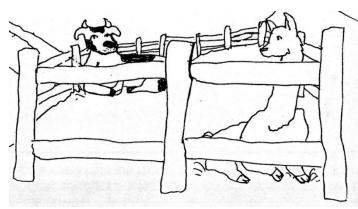
I: Luis and Angelica are going to the school. Angelica doesn't like her school clothes. Luis can't wait to play with his friends. He is running towards their professor. "Good morning!" Luis says. "The same to you!" says the professor.



Q: Sipikuwan turuwanqa jayp'ata thamisanku tarpunanpaj. Turuqa t'ikata tarin kurralpi wakapaj.

E: Siprían y el toro están removiendo la tierra para sembrar. El toro ha encontrado una flor para la vaca en el corral.

I: Ciprian and the bull are removing the earth to plant. The bull has found a flower for the cow in the corral.



Q: Wakawan Ilamawan kurralpi wisq'asqa samasanku. Llama phiñasqa. "Waka, kaymanta ayqimurisun!" nin Llama. "Ancha sayk'usqa kasani. Ichus mikhuspa atisunchik," nin wakaqa.

E: La vaca y la llama están descansando, cerradas en el corral. La llama está enojada. "¡Vaca, escapémonos de aquí!" dice. "Estoy muy cansada. Tal vez podemos después de comer," dice la vaca.

I: The cow and the llama are relaxing, closed in the corral. Llama is annoyed. "Cow, let's escape from here!" she says. "I'm very tired. Maybe we can after we eat," says the cow.



Q: Jatun mama willmata phuskasan. "Chiri mit'a jamusan. Mana kay wilmatawan chiriwanchu," nin pay.

E: La abuela está haciendo lana. "El invierno se está acercando. No voy a tener frío con esta lana," dice ella.

I: The grandmother is making wool. "Winter is coming. I won't get cold with this wool," she says.



Q: Lukaswan Ineswan Juliawanga kamyunkunapag papata allasanku. Kay wata chaqra papaga sumaqta pugun.

E: Lucas, Inés y Julia están cosechando las papas para dar a los camiones. Este año la chacra de papa ha producido bien.

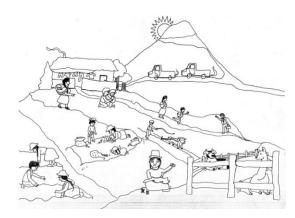
I: Lucas, Inés and Julia are picking potatoes to give to the trucks. This year the potato field has produced well.



Q: Jallp'aqa misk'i kasan tarpunapaq. Raulwan Rimijyawan Yunueywanqa quinua mujuta t'akasanku. Añaskitu Raulpaq lo'qonta suwan.

E: La tierra está fértil para sembrar. Raúl, Remegía y Yunuey están derramando semillas de quinua. Un zorrino ha robado el gorro de Raul.

I: The earth is fertile for planting. Raul, Remejia and Yunuey are sewing quinoa seeds. A skunk has stolen Raul's hat.



Q:Paqarinpi ashka imasta rikuyta atini. Qanrí, imataq rikunki?

E: En la mañana puedo ver muchas cosas. Y tú, ¿Qué ves?

I: In the morning I can see many things. And you, what do you see?

Vocabulario:

Q: Ripuy, paqarin, inti, p'unchay, p'acha, jayp'a, allqitus, s'acha, t'akay tarpuy, kurral, allay, chiri

E: Ver, mañana, sol, mañana, ropa, tierra, perritos, árbol, sembrar, derramar, corral, cosechar de la tierra, frio

I: See, morning, sun, morning, clothing, puppies, tree, sew, corral, harvest from the earth, cold

Bibliografía

1. Literatura:

- Añaskitu: Suplemento Infantil de CONOSUR Ñawpaqman. Cochabamba: Centro de Comunicación y Desarrollo Andino. Número 75. Julio 2012.
- Añaskitu: Suplemento Infantil de CONOSUR Ñawpaqman. Cochabamba: Centro de Comunicación y Desarrollo Andino. Número 76. Octubre-Noviembre 2012.
- Añaskitu: Suplemento Infantil de CONOSUR Ñawpaqman. Cochabamba: Centro de Comunicación y Desarrollo Andino. Número 77. Diciembre 2012.
- Brannigan, Brigid. "Percepciones de la Educacion Bilingüe en Bolivia Rural Quechua." ISP. SIT. Otoño 2000. Impreso.
- Baylor II, Erik R. "El Quechua, un idioma Vivo: Cambio en la forma no en la Función." ISP. SIT. Otoño 2006. Impreso.
- CONOSUR Ñawpaqman. Cochabamba: Centro de Comunicación y Desarrollo Andino. Número 144. Julio 2012.
- CONOSUR Ñawpaqman. Cochabamba: Centro de Comunicación y Desarrollo Andino. Número 145. Octubre-Noviembre 2012.
- CONOSUR Ñawpaqman. Cochabamba: Centro de Comunicación y Desarrollo Andino. Número 146. Diciembre 2012.
- Cotari Gutiérrez, Daniel. *Metodo Practico de Quechua: Queshwata Yachakuna*. Cochabamba: Mision Luterana Noruega en Bolivia., 1983. Impreso.
- G. De Claure, Aida S. *Bajo la lluvia y el sol.* Serie "Thurupachpitas." Cochabamba: IBBY CEPLIJ. No fecha. Impreso.
- Howard-Malverde, Rosaleen. "Pachamama is a Spanish word": Linguistic Tension between Aymara, Quechua, and Spanish in Northern Potosí (Bolivia)." *Anthropological linguistics* (1995): 141-168.
- Johnson, Mark y George Lakoff. "Metaphors We Live By, Lakoff and Johnson." Sumario del Capítulos 1, 2, 3, 4 de *Metaphors We Live By*. The Literary Link., n.f. Miér. 25 Abr. 2013. http://theliterarylink.com/metaphors.html.
- Kalt, Susan E. "Spanish As a Second Language When L1 Is Quechua: Endangered Languages and the Sla Researcher." *Second Language Research*. 28.2 (2012): 265-279. Impreso.
- Lewis, M. Paul. Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.)., "Quechua." *Ethnologue: Languages of the World, Seventeeth edition*. Dallas, Texas: SIL International. 2013. Online version: http://www.ethnologue.com/language/que.
- Lipski, John. "Code-switching or borrowing? No sé so no puedo decir, you know." *Selected proceedings* of the second workshop on Spanish sociolinguistics. 2005.

- Luykx, A. "The Future of Quechua and the Quechua of the Future: Language Ideologies and Language Planning in Bolivia." *International Journal of the Sociology of Language*. (2004): 147-158. Impreso.
- Muysken, Pieter. "Halfway between Quechua and Spanish: the case for relexification." *Historicity and variation in creole studies* (1981): 52-78.
- Quiroz Villarroel, Alfredo. *Iskay Simipi Simipirwa: Quichwa Castellano/Diccionario Bilingüe Castellano-Quichwa*. Cochabamba: Alfredo Quiroz Villarroel. 2010. Impreso.
- Rodríguez Rodríguez, Raul., "Misk'i." "El Rincon Misk'i." Temas. (Mayo-Junio, 2012): 31. Impreso.
- Sacambaya: Músicos por un Mundo. Cochabamba: Centro Cultural Ayopayamanta. Discolandia. 2010. Pistas 12, 13.
- Sichra, Inge. *La vitalidad del quechua: Lengua y sociedad en dos provincia de Cochabamba.* Cochabamba: PROEIB-Andes., 2003. Impreso.
- V. Garcés, Fernando. *De la voz al papel: La escritura quechua del periódico CONOSUR Ñawpaqman*. Cochabamba: Centro de Comunicación y Desarrollo Andino., 2005. Impreso.
- V. Garcés, Fernando. *Estudio Introductorio. Elementos de gramática de la lengua queshwa* por José David Berrios. 3^{ra} Ed. Cochabamba: Instituto de Investigaciones Antropológicas y Museo Arqueológico de la Universidad Mayor de San Simón., 2011. I-XX. Impreso.
- Zeller, Lucia. Una Loca Granja. "Colección Caramba." 2004, Cochabamba: Ediciones Infantil.com.

2. Entrevistas:

- Albarado, Lidia y Marisol Huarachi Colomi. Estudiantes de UMSS de Independencia. 27/4/13 "Explicar el dibujo y palabras en el libro." Casa de Jorge Aquino.
- Aquino, Jorge. Ingeniero Agrícola en Independencia. 25/4/13 – "Aprender de hablantes, recibir DVD con quechua." Casa de Jorge Aquino.
- Ayala, Eugenio y Gorena Lucia. Hablantes del quechua y abuelas de familia de SIT. 6/5/13 "Explicar el dibujo y palabras en el libro." Casa Ayala y Gorena.
- Castro, Albertina y Sylvia Castro. Hablantes del quechua y familia de SIT. 24/4/13 "Explicar el dibujo y los préstamos." Casa de Sylvia Castro. 3/5/13 "Explicar el dibujo y palabras en libro." Casa de Sylvia Castro.
- Chacóm, Hugo Gumiel. Locutor de la radio Kancha Parlaspa. 4/5/13 – "Explicar el dibujo, recuperación del quechua, palabras en libro." Kancha Parlaspa.
- Coca, Martha. Profesora del español. 20/4/13 – "Préstamos en español y quechua." SIT Oficina.
- Cossio, Juan José. Empleado de Librería *Los Amigos del Libro*. 29/4/13 – "Opiniones de los préstamos, libros infantiles del quechua." *Los Amigos del Libro*.
- Cotari Gutiérrez, Daniel. Profesor del quechua.

16/4/13 – "Préstamos en su *Qeshwata Yachakuna*." Instituto de Lengua y Cultura Andina.

1/5/13 – "Explicar la foto y palabras en el libro." Instituto de Lengua y Cultura Andina.

Espinoza, Gladis. Profesora del quechua.

17/4/13 – "Prestamos entre español y quechua." Instituto de Lengua y Cultura Andina.

8/5/13 – "Discusiones del libro." Instituto de Lengua y Cultura Andina.

José, María. Director de Kancha Parlaspa.

3/5/13 – "La Radio Kancha Parlaspa y conexión con hablantes." Oficina de Kancha Parlaspa.

Quispe, Evelyn. Estudiante de Maestría en Universidad de San Simon.

19/4/13 – "Metodología para investigar y aprender contactos." Café Espresso.

Sánchez, Oscar. Editor de CONOSUR Ñawpagman.

25/4/13 – "Decisiones cuando escribe el periódico." Oficina de Organización CENDA.

6/5/13 – "Escritura y transcripción de la oralidad." Oficina de Organización CENDA.

Sichra, Dra. Inge. Doctora de lingüística y profesora de lenguas.

19/4/13 – "Metodología para investigar préstamos." Casa de Inge Sichra.

Velásquez Fernández, Alejandro. Profesor del quechua.

18/4/13 – "Préstamos del quechua." Instituto de Lengua y Cultura Andina.

21/4/13 – "Préstamos del quechua e información biográfica." Plaza Principal.

Rodríguez, Raúl Rodríguez. Dueño de empresa de fábrica de ropa y hablante del quechua.

2/5/13 – "Explicar el dibujo, escritura del quechua y palabras en libro." Taller de fabricar ropa.

Zapata, Vicky. Dueña de empresa de fábrica de ropa y hablante del quechua.

30/4/13 – "Explicar el dibujo y palabras en el libro." Casa Zapata.